

Бабанский Алексей Георгиевич, переводчик-синхронист
д.р. 20.04.74
Английский, Немецкий, Русский, Украинский
(синхронный и последовательный перевод)



Краткое резюме:

После окончания Киевского Государственного Лингвистического университета в 1997-м году, я провёл 15 лет в переводческой деятельности, работая с различными компаниями и общественными организациями (отечественными и зарубежными) в таких сферах, как **бизнес, юриспруденция, финансы, наука, ИТ и военное дело**. Филология как наука и переводческое ремесло являются не просто моей работой, это прежде всего моя страсть. Поэтому рабочее место для меня не ограничивается непосредственно кабинкой переводчика или письменным столом: как естествоиспытателя притягивают все явления природы, моё природное любопытство к языку и языковым превращениям заставляют меня везде, в разных жизненных ситуациях исследовать и находить новые, более гибкие способы лингвистических трансформаций.

Свою основную профессиональную задачу я вижу в том, чтобы помогать людям разных языков и культур в налаживании непосредственной и эффективной коммуникации, когда стороны почти не замечают, что между ними есть переводчик.

Качество синхронного перевода, который я предоставляю, помогли мне наладить долгосрочные партнёрские отношения со многими ведущими компаниями и общественными организациями. Если нужно заказчику, я работаю в паре с другим переводчиком, но предпочитаю работать сам, ибо это лучше гарантирует темп и отсутствие разнобоя в переводе.

В различных профессиональных ситуациях часто возникает потребность в переводе, который осуществляет человек, подкованный и сведущий в том предмете, о котором идёт речь. Юристам нужен переводчик-юрист, медикам — переводчик с медицинской специализацией, инженерам — переводчик инженер. Поэтому особенно ценятся **переводчики со специализацией**, имеющие, по сути, двойную область познаний: собственно, перевода, и той сферы деятельности, в которой протекает общение.

В ходе многолетнего предоставления переводческих услуг правовым организациям, частным юридическим фирмам, а также промышленным и бизнес-структурам, мною был накоплен обширный опыт познаний в сферах, которые являются теперь моей основной специализацией, а именно:

- **Правовые отношения** (*национальное и европейское законодательство, антимонопольное право, семейное право, военное право, интеллектуальная собственность, авторские и смежные права*)
- **Наука и технологии** (*физика, математика, ИТ, промышленный дизайн*)
- **Гуманитарные сферы** (*психология, педагогика, дидактика, философия*)

Некоторые клиенты, с которыми я работал за текущий период:

AZMOL

[COCA COLA Hellenic](#)

[GUAM](#)

[AUDI Ukraine](#)

Ukrainian National Security Service

NATO Liaison Office

Roche labs

SafeNet

Abbott

Project Twinning Ukraine

USAID

Lattanzio e Associati (management and consulting group)

[UEPLAC \(Ukrainian-European Policy and Legal Advice Centre\)](#)

Ukrainian Institute of Intellectual Property

[Friedrich Ebert Stiftung \(Ukraine\)](#)

[MetInvest](#)

Основной послужной список:

2005-2011 **Фрилансер-переводчик**
2004-2007 **Международная школа «Меридиан»** (преподавание гуманитарных наук на английском языке для иностранных студентов и школьников)
2002-2005 **Кинодистрибьютор “Руско”** (перевод и озвучивание кинопродукции, синхронный перевод на показах и фестивалях)
1998-2001 **CNFA (Citizen's Network for Foreign Affairs)** - переводчик и личный ассистент для американских волонтеров, перевод семинаров и тренингов.
1993-1994 **Catalyst Silicon Solutions** (реселлер Silicon Graphics inc. Kiev) технический переводчик.